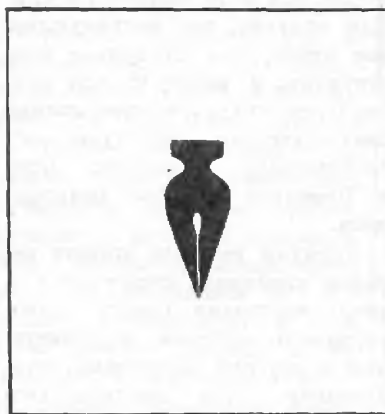


Л. ПОРОМАНСКА



ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКИХ БЕСПРЕДЛОЖНЫХ ПАДЕЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Между русским и болгарским языками имеется большое лексическое сходство и серьезные различия в грамматическом строе. Древнеболгарский язык в своем историческом развитии утратил свойственную ему развитую систему падежных окончаний. Современный болгарский язык — язык аналитический, с развитой системой предлогов, выражающих функции всех косвенных падежей.

Большое лексическое сходство болгарского и русского языков дает возможность болгарам понимать без особых затруднений русскую речь в устной и письменной форме, что облегчается и общим алфавитом. Различия же в грамматическом строе создают ряд трудностей, причем наиболее сложным для болгар является овладение русской падежной системой.

Специфические трудности имеются при изучении русского языка болгарскими учащимися среднего школьного возраста.

В Болгарии русский язык изучается с 4-го класса. Для болгарских школьников это первый иностранный язык. До 8-го класса они должны овладеть основами русской грамматики и научиться вести беседу на русском языке по темам, определенным программой.

Несмотря на то что на уроках русского языка болгарский зани-

мает очень скромное место, учащиеся при овладении русским языком опираются на родной язык. Близость их создает ложные представления о полном тождестве, и болгарские учащиеся без всякой коррекции переносят навыки и умения владения родным языком на русский. Такой отрицательный перенос (интерференция) проявляется и в нарушении структурных моделей русского языка под влиянием системы родного языка.

Камень преткновения для болгарских школьников — овладение разнообразными падежными окончаниями и беспредложным употреблением падежей. Общность слов создает ложное впечатление, что русский язык им знаком и что его легко изучить. Уже на самом начальном этапе обучения ученики начинают смело говорить по-русски, обычно при этом они правильно используют спрягаемые формы глагола, существительное же употребляют только в именительном падеже, а различные отношения слов в предложении выражают при помощи предлогов. Им кажется, что они при этом правильно говорят по-русски. На этом этапе распространены ошибки типа **Я читаю книга*, когда предложение строится по аналогии с болгарским.

Падежные ошибки, порожденные интерференцией родного язы-

ка, удерживаются довольно долго в речи учащихся. На исправление таких ошибок в дальнейшем уходит много времени и кропотливого труда. Интерференция усиливается в тех случаях, когда периодически не повторяется и не используется в языковой практике грамматический материал, при изучении которого учащиеся встречаются много трудностей, обусловленных близостью родного и русского языков. Например, при изучении беспредложного употребления дательного падежа ученики правильно говорят *Мне 12 лет*, но по простетивии времени многие начинают говорить **Я 12 лет* (по аналогии с болгарским выражением *Аз съм на 12 години*) или **У меня 12 лет*. Ученики запомнили, что при определении возраста употребляется иная конструкция, чем в болгарском языке, но забыли, какая именно. Они переносят свои знания с одной конструкции на другую. Довольно часто на уроках звучит сочетание *у меня есть*, поэтому они пользуются им и при определении возраста.

Типичные ошибки, наблюдающиеся в речи болгарских учащихся, можно отнести к следующим группам.

1. Употребление предложной конструкции вместо беспредложной. Ошибки этой группы представлены в таблице.

Предлог	Падеж	Примеры			
		ошибочные	правильные		
на	род.	* ручка <i>на</i> ученика * <i>На</i> 15-го сентября начинается учебный год	ручка ученика 15-го сентября начинается учебный год		
	дат.	* давать <i>на</i> брату * <i>На</i> Сереее стыдно	давать брату Сереее стыдно		
	вин.	* благодарить <i>на</i> товарища	благодарить товарища		
с	тв.	* писать <i>с</i> карандашом * Его наградили <i>с</i> книгой * ехать <i>с</i> трамваем * говорить <i>с</i> тихим голосом	писать карандашом Его наградили книгой ехать трамваем говорить тихим голосом		
		от	род. (вместо тв.)	* болеть <i>от</i> ангины * пользоваться <i>от</i> словаря	болеть ангиной пользоваться словарем
			тв.	* Это сделано <i>от</i> учеником	Это сделано учеником
	род.	* Я испугался <i>от</i> волка * Мальчик боялся <i>от</i> дождя	Я испугался волка Мальчик боялся дождя		

В приведенных примерах (см. таблицу) все русские слова очень близки болгарским. Возможно, эта близость и является причиной того, что учащиеся употребляют болгарские предлоги, совпадающие с русскими по форме, но не по значению. В болгарском языке эти предлоги выражают те же отношения, которые в русском выражаются падежами без предлогов. Ученикам известно, что предлоги *на*, *с*, *от* существуют в русском языке. И, не задумываясь, они строят словосочетания по болгарскому образцу. Так, *ручка *на* ученика появляется под влиянием болгарского словосочетания *Писалката на ученика*, в котором предлог выражает принадлежность. Глаголы *давать*, *благодарить* в болгарском языке непереходные и употребляются с предлогом *на*. При употреблении предложной конструкции «с + тв.п.» вместо беспредложной учащиеся употребляют предлог *с* под влиянием родного языка (*Пиша с молив; Наградиха го с книга; Пътувам с трамвай; Говоря с тих глас*).

В конструкциях *болеть *от* ангины и *пользоваться *от* словаря учащиеся сочетают с родительным падежом предлог *от*, так как глаголы *болеть* и *пользоваться* употребляются в болгарском

языке с предлогом *от* (*боледувам от, ползувам се от*). В примерах *Мальчики были награждены *от* бригадой и *Это сделано *от* учеником учащиеся сочетают страдательные причастия с творительным падежом и под влиянием родного языка употребляют предлог *от* (сравните с болг.: *Това е направено от ученика* и *Момчетата бяха наградени от бригадата*). Ошибки типа *Я испугался *от* волка связаны с употреблением болгарского предлога *от* с родительным падежом.

2. Употребление винительного падежа вместо родительного, дательного и творительного с глаголами.

Вин. п. вместо род. п.: *Я желаю счастье; *Бояться высоту; *Просить прощение.

Вин. п. вместо дат. п.: *Мать советует сына.

Вин. п. вместо тв. п.: *Офицер командует роту; *Человек дышит свежий воздух.

Все перечисленные глаголы в болгарском языке переходные, и по аналогии учащиеся считают переходными и русские глаголы.

3. Употребление именительного падежа вместо творительного и дательного: *Мама работает как врач (вместо *врачом*); *Он стал инженер (вместо *инженером*); *Я был пионер (вместо *пионером*);

*Я пятнадцать лет (вместо *мне*); *Я надо прочитать урок (вместо *мне*). Во всех этих примерах слова русские, но предложения построены по-болгарски. Ученики путают *я должен, мне надо и мне нужно*, потому что все эти конструкции переводятся на болгарский язык одним сочетанием: *аз трябва*.

4. Ошибки в именительном падеже. Именительный обращения: *Иванке, приходи к нам (вместо *Иван, приходи к нам!*). Именительный сказуемого: *Он е инженер; иногда можно встретить и вариант *Он ест инженер (вместо *Он инженер*.)

В современном болгарском языке сохранились окончания древнеболгарского звательного падежа: *Иванке, Стояне, Кольо*.

Лишнее *е* в предложении с именительным сказуемого — это 3-е л. болгарского вспомогательного глагола *съм*, который употребляется не только в будущем и прошедшем, но и в настоящем времени.

5. Употребление дательного падежа вместо родительного: *брат Ивану (вместо *Ивана*); *ручка товарищу (вместо *товарища*). Ученики смешивают перевод болгарских сочетаний *Направих подарък на Иван (Я сделал подарок Ивану); Съобщих на учителя (Я сообщил учителю)* с сочетаниями типа

братът на Иван (брат Ивана); писалката на ученика (ручка ученика).

б. Ошибки в употреблении винительного падежа.

Несмотря на то что винительный падеж без предлогов обозначает только прямое дополнение и что большинству болгарских переходных глаголов соответствуют русские переходные глаголы, учащиеся делают много ошибок в употреблении винительного падежа как на начальном, так и на продвинутом этапе обучения. Эти ошибки вызваны незнанием разнообразных падежных окончаний (учащихся обычно особенно затрудняют окончания множественного числа), несовпадением родов и неумением различать одушевленные и неодушевленные существительные.

Приведенная классификация ошибок не исчерпывает всех случаев проявления интерференции при изучении беспредложных конструкций. Количество ошибок зависит и от вида работы по языку. Учителям известно, что ошибки увеличиваются при творческих упражнениях, когда ученикам приходится выразить свои собственные мысли, давать описания, составлять маленькие рассказы, переводить с болгарского языка на русский. Значительно меньше падежных ошибок допускается учащимися при пересказе выученного текста и при ответе на вопросы.

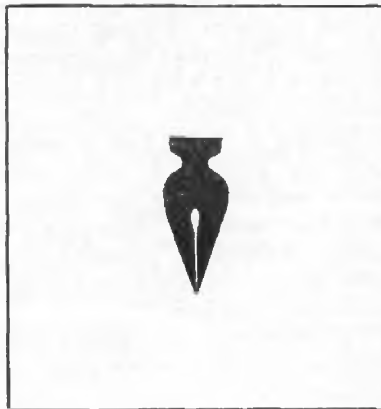
Очень важно не допускать формирования неправильных умений и навыков на самом начальном этапе обучения.

Для успешной работы по рус-

скому языку имеет значение и методика исправления ошибок. При исправлении ошибки для учителя важно определить, чем она вызвана. Для исправления ошибки, связанной с незнанием материала, достаточно выучить какое-то правило. Намного сложнее обстоит дело с исправлением ошибок, порожденных интерференцией. В этой работе очень важно предупреждение подобных ошибок в дальнейшем.

Преподаватели русского языка нуждаются в литературе, которая помогла бы им понять, как, когда и какими методическими приемами и средствами можно ограничить действие интерференции. Необходимо также составить перечень типичных ошибок, характерных для начального этапа обучения.

Ш. МЕШКО



О СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В настоящей статье мы рассматриваем 1) формирование и развитие направлений в преподавании иностранных языков и 2) частную методическую проблему — раскрытие значения слов в процессе преподавания иностранного языка (возможности и пределы одноязычной семантизации).

Эти вопросы тесно связаны между собой, так как современная методика всегда в той или иной мере опирается на опыт прошлого.



1. Формирование и развитие направлений в преподавании иностранных языков

К одному из наиболее давних направлений в преподавании иностранных языков относится и а - т у р а л ь н ы й метод, суть которого в том, что иностранный язык изучается в условиях языковой среды. В этом случае семантизация могла быть только одноязычной, потому что лица, окружающие учащегося, в большинстве своем не знали его родного языка.